

# International Terminology Summer School (TSS) 2020

## 1 - 4 July 2020 ONLINE



### Wednesday, 01 July 2020 - PROFESSIONAL TERMINOLOGY MANAGEMENT: THEORY & PRACTICE

08:30	Online Registration and Check-In	
09:15	Welcome, Opening and Introduction	Márta Fischer, director, associate professor Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics (BME)  Gabriele Sauberer, director, TermNet
09:45	Why is Terminology Theory Important? Terms in Texts and Databases: the Translator's Perspective	Márta Fischer (BME)
11:00	Coffee Break	
11:30	Terminology Management for Translation: Equivalence, Strategies, Databases	Márta Fischer (BME)
12:30	Lunch Break	
14:00	Terminology Management for Translation: the Reviser's Perspective	Edina Polácska (reviser, Hungarian Office for Translation and Attestation)
15:00	Coffee Break	
15:30	Workshops	Workshops
15:30	Workshop 1 Terminology Management: Mind Mapping in Online Tools ( Zsuzsanna Ugrin, BME )	Workshop 2 Terminology Management: Types and Evaluation of Databases ( Dóra Tamás, Hungarian Office for Translation and Attestation and Eszter Sermann, University of Szeged)
16:30	Coffee Break	
17:00	Workshop 3 Terminology without Borders ( Ida Mareckova, Terminology Coordination, European Parliament)	Workshop 4 = WS 1 Terminology Management: Mind Mapping in Online Tools ( Zsuzsanna Ugrin, BME )
18:30	GROUP FOTO - Online - it is FUN	
18:40	TSS online dinner: Get-to-know-each-other online evening	

### Thursday, 02 July 2020 - TERMINOLOGY, QUALITY and MT/Web Translation

09:00	Online Terminology Breakfast (Food for thought only): Arabic terminology in social media (Ahmed Al-Awthan)	
10:00	Terminology and Machine Translation: Post Editing of Machine Translation Output	Gabriele Sauberer (auditor for ISO 18587)
10:45	About the Future of Machine Translation	Gábor Prózéký (director, Research Institute for Linguistics)
11:30	Coffee Break	

12:00	Machine Translation in the European Commission, with a Focus on Terminology Issues	Ágnes Lesznyák (European Commission)
13:00	Lunch Break	
14:30	Workshops	Workshops
14:30	<b>Workshop 1</b> Post-editing of Machine Translation Output for translators and terminology professionals ( Gabriele Sauberer, LICS Lead Auditor )	<b>Workshop 2</b> Terminology in Web Translation: Quality and Management ( Márta Kóbor, European Commission )
15:30	Coffee Break	
16:00	<b>Workshop 3 = WS 2</b> Terminology in Web Translation: Quality and Management ( Márta Kóbor, European Commission )	<b>Workshop 4</b> Machine Translation and Terminology – a closer look / in practice, from a translator’s and terminologist’s perspective ( Petra Dutz, SDL )
17.30	Online Terminology Happy Hour: TBD	
<b>Friday, 03 July 2020 - TERMINOLOGY STRATEGIES, TOOLS AND TECHNOLOGY</b>		
09:00	Terminology Breakfast: Terminology and Knowledge Organization Systems (KOS): Ontologies, Artificial Intelligence and Terminology for Machine Translation (Michael Wetzel)	
10:00	Case study: Terminology Management at the Council of the European Union (EU)	Orsolya Kardos (Council of the EU)
10:45	Case study: Terminology strategies for business processes: The business case for terminology, terminology policies and how to calculate and argue costs and return on investments	Gabriele Sauberer (TermNet)
11:30	Coffee Break	
12:00	How to deal with copyright issues in terminology management?	Christian Galinski (Infoterm)
13:00	Lunch Break	
14:30	Workshops	Workshops
14:30	<b>Workshop 1</b> Terminology tools and technology ( Eszter Papp, Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary )	<b>Workshop 2</b> Multilingual terminology management: the role of concept-orientation ( Orsolya Kardos, Council of the EU )
14:30	<b>Workshop 3</b> How terminology work is organized at WIPO, and how it interfaces with translation ( Geoffrey Westgate and Cristina Valentini, WIPO )	
15:45	Coffee Break	
16:15	<b>Workshop 4</b> Legal translation: a terminological challenge ( Frieda Steurs, KU Leuven )	<b>Workshop 5</b> Terminology Scenarios for Translators ( Henrik Nilsson, C.A.G Healthcare )
17.30	Online Terminology Happy Hour: TBD	

**Saturday, 04 July 2020 – APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)**

09:00	Online Terminology breakfast (Food for thought only) Everything you want to know about ECQA Certificates and Exams (Gabriele Sauberer)	
10:00	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
11:00	Coffee Break	
11:30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
12:30	Lunch Break	
14:00	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
15:00	Coffee Break	
15.30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
16.30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
17:30	TSS 2020 Online Closing Ceremony	Gabriele Sauberer & Márta Fischer
18:00	END OF TSS 2020 ONLINE	

Programme may be subject to change

